
Перевод Вяч. Иванова
 Epigrammata graeca
 Греческая эпиграмма
 Издание подготовила Н. А. Чистякова
 СПб., "Наука", 1993
 Серия "Литературные памятники"
 ОСР Бычков М.Н.

1. АРТЕМИДЕ – ЕЕ ЖРИЦА

Дети! Вы спросите, кто я была. За безгласную имя
 Не устают возглашать эти у ног письма.
 Светлой деве Латоны меня посвятила Ариста,
 Дочь Гермokлида; мне был прадедом Саинеад.
 Жрицей твоей, о владычица жен, величали Аристу;
 Ты же, о ней веселясь, род наш, богиня, прославь.

2. ЭПИТАФИЯ ДЕВУШКЕ

Тело Тимады – сей прах. До свадебных игр Персефона
 Свой распахнула пред ней сумрачный брачный чертог.
 Сверстницы юные, кудри отсеки острым железом,
 пышный рассыпали дар милой на девственный гроб.

3. ЭПИТАФИЯ БЕДНОМУ РЫБАКУ

Дар от Мениска, отца, на гроб рыбака Пелагона:
 Верша с веслом. Помяни, странник его нищету!

САПФО (конец VII – начало VI в., о-в Лесбос)

1. В Палатинской антологии отмечено, что эта надпись "якобы" сочинена Сапфо. Первые два дистиха составлены от лица посвящаемого Артемиде изображения, вероятно, статуи богини. Третий дистих – обращение посвятителницы. Перечисляя достопримечательности Аттики, Павсаний говорит: "... существует священный участок Артемиды и статуи Аристы и Каллисты. Как я думаю и как подтверждают слова Сапфо, это – название самой Артемиды" (Описание Эллады, I, 29, 2). Имена Ариста и Каллиста переводятся как "Отличнейшая" и "Прекраснейшая". В греческом тексте Саинеад – дед, а не прадед Аристы.

2. Эпитафия – образец многих подлинных надгробных надписей на могилах девушек, умерших до замужества.

3. В греческом тексте сказано не о нищете, а о бедственной жизни рыбака, вероятно, погибшего в море. Сеть с веслом на могиле (может быть – кенотафе) покойного свидетельствовали об его профессии. Одиссей рассказывает, что, насыпав холм над прахом погибшего товарища, они "гладкое в землю на холме воткнули весло; и священный / Долг погребения был совершен..." (Одиссея, XII, 14-15).